

**The Virtual Museum of Metis History and Culture**  
([www.metismuseum.ca](http://www.metismuseum.ca)) **Translations**

Nikanâyihetakwa anita kayâsêwina kâ wâpahtahôwîcik ohci Metis kâyâs âcimôwina êkwa isîhçikêwin.

**Translations:** [mîskotasinahikêwina](#)

**To Add:** Internet Site in French [pîhçi lîrran ihtawin mistikôsimowin](#)  
Internet Site in Michif-Cree [pîhçi-lîrran ihtawin Michif nêhiyawêwin](#)  
Internet Site in Ile-a-la-Crosse [Michif pîhçi lîrran ihtawin sâkitawak Michif](#)

**Home Page:** [wîki masinahikan nîpî](#)

**Title:** The Virtual Museum of Metis History and Culture  
[kâ-nikanâyihetakwa anita kayâsêwina kâwâpahtahôwîcik ohci Meits kâyâs âcimôwina êkwa isîhçikêwin.](#)

**Search:** [natonâ](#)  
**Go:** [itohtî](#)

**Introduction and Acknowledgement**

[kâ nakayâskamohtahiht êkwa nanaskômowina](#)  
**GDI Home Page** [GDI wîki nîpî](#)  
**About GDI** [ôma nanitâw ohci GDI](#)  
**Project Team:** [itêyhtamowin mâmawi-atoskêwak](#)  
**Copyright Disclaimer:** [tapâsinahami-mînohêwin namôya natohtâmawin](#)  
**Virtual Museum Donations:** [kâ-nikanâyihetakwa anita kayâsêwina kâ wâpahtahôwîcik pakitinasôwina](#)  
**Browse Resources:** [otamiyôw kanawêyihçikêwina](#)  
**Advanced Search:** [kâ yahkipayik natonikêwin](#)  
**Indigenous Voices** [otaskwiniw pîkiskwêwina](#)  
**Metis Celebration:** [Metis mîyawâtikêwin](#)  
**Our Proud Heritage:** [kîyanâw ohci kihiciyhtawin âniskomâkêwin](#)  
**Learning Resources:** [kiskinahamâtowin kanawêyihçikêwina](#)  
**Artistic Expressions:** [nihtâ-masinipêhikêwin pîkiskwêwin](#)  
**Moccasin Telegraph:** [napakaskisin pîwâpisko-sipwîtisahikêwin](#)  
**Site Design by the Division of Media and Technology:**  
[ihtawin masiniw ohci pâh-piskihc âcimowin êkwa Technology.](#)

**Introduction and Acknowledgements**

[Kâ-nakayâskamohtahiht êkwa nanskômowina](#)

|                              |   |
|------------------------------|---|
| <b>Menu Items:</b>           | <a href="#">winasinahikanis itahcikâna</a>              |
| <b>Home:</b>                 | <a href="#">wîki</a>                                    |
| <b>Indigenous Voices:</b>    | <a href="#">otakiwiniw pîkiskwêwina</a>                 |
| <b>Metis Celebration:</b>    | <a href="#">miyawâtikêwin</a>                           |
| <b>Our Proud Heritage:</b>   | <a href="#">kîyanâw ohci kihciyhtawin âniskomâkêwin</a> |
| <b>Learning Resources:</b>   | <a href="#">kiskiyhtamowin kanawêyhcikêwina</a>         |
| <b>Artistic Expressions:</b> | <a href="#">nihtâ-masinipêhkêwin pîkiskwêwin</a>        |
| <b>Moccasin Telegraph</b>    | <a href="#">napakaskisin pîwâpisko-sipwîtisahikêwin</a> |
| <b>Browse Categories</b>     | <a href="#">otamiyôw oyahêwina</a>                      |

**Tawnshi!** [Tânisi](#)

On behalf of the Gabriel Dumont Institute (GDI)'s board of Governors, Staff and Students welcome to the Virtual Museum of Metis History and Culture.

[Wîyawâw kitci ôki Gabriel Dumont Institute \(GDI\) otipêyihcikikiwak, otâtoskêyak êkwa kiskinohamâkanak ki-nita-wîmêwak ôta nikanâyihctakwa anita kayâsêwina kâ-wâpahtohôwîcik ohci Metis kâyâs âcimôwina êkwa isihcikêwin.](#)

GDI – in partnership with the Saskatchewan Department of Learning, the Department of Canadian Culture Online Program, the Canada Council for Arts, SaskCulture, the Government of Canada and the University of Saskatchewan Division of Media and Technology – is proud to provide you with the systematic look at Metis history and culture. This project is culmination of years of research gathering and resource production and is based on the Institute's resolute desire to ensure that the Metis have their own stories told in a medium, which is user-friendly, free and accessible to all those interested in Metis history and culture.

[GDI asicî Saskatchewan Department okiskinahamâkêwin, the Department of Canadian okiniskomâkêwin Canadian âniskomâkêwin Online tânisi- ê-wî-tahkamika, the Canadian Council of Saskatchewan ohci kitchi Arts, SaskCulture, the Government of Canada and the kihci-kiskinwahamâtowikamik ohci Saskatchewan paskêwiyihtowin of Media and Technology – kihciyhtamok ta-otcîstamakoyîk ayi ta-kanawâpahtamêk ôma Metis akinê-âcimôwina êkwa kayâs-isîhcikêwin ahpo pimâcihowin. Ôma itêhtamowin ayi kaki-mâwacihtatêk tahto-askiy ka-natonikê-mâwascihkêwin êkwa nahâwinikan \(isowîpinîkan \)nihtawikiwin êkwa ayi aspacîkatâw êkwa ta-shokiyihtamo- nitawiyhtâmowin ta-kihcinamêwak aniki Metis ta ayâtwâw wîyawâw ohci âcimôwina ta âcimôstawacik tânisi ta mîyo-wîcêhitocik, tâpacîchkatîk mosci êkwa katikê kâkiyâw aniki ka nakatohkâtâcîk ôma Metis kayâs âcimôwin êkwa kayâs isîhcikêwin.](#)

This website is the most comprehensive attempt to chronicle traditional Metis history and culture on the World Wide Web and contains a wealth of primary documents – oral history interviews, photographs and various archival documents – in visual, audio and video files. In addition, many of our proven resources such as Steps in Time and Gabriel Dumont: Metis Legend had also been added to this site. Finally, new material, suitable for general information and for educators, has also been commissioned for The Virtual Museum of Metis History and Culture.

Ôma ayapiy ihtawin ayi mâwaci nanatok kîkway kiskinohmâkîcikana-kâkwê akiso-masinahakwâw ôma akinê-âcimôhkêwin aniskê-âcimôwin ôma Metis kayâs âcimôwin êkwa kayâs isîhcikêwin ta misiwêskamikohk ayapik êkwa asiwatêw wêyôtiso-nikan kihci-masinahikana –kayâs-âcimôwin pîkiskwêwin pîkiskwâcikana,l’porrhtrra êkwa nantohk êtowa kihci-masinahikana ta-wâpahcîkâtêkiy, ta natohtâmên,êkwa kôsâpâcîkan-pîkiskwacikana. Êkwa mîna kîyanâw ohci kanawihcîkana tâpiskoc anima tahkoskêcîkana kaki-pî-ispayik êkwa Gabriel Dumont: Metis âtayohkan mîna ki-takwastâwak ôta ôma ihtawin. Pîyis ani âcimômin apahcîkana, ayi ta nahinokwayikîy ayi kihci kahkiyaw awîyak âcimôstatwin mâmawîcîkêwak êkwa kiskinohamâkêwak, êkwa mîna kî wîyasowêyastawak ayi kitchi nikanâyihawin anta-kayâsêwina kâ wâpahtahôwicik Metis ohci kayâs-âcimôwin êkwa kayâs isîhcikêwin.

This is an “evolving” website, which means that it will be continually updated as new files are added to it. If you have any comments, questions or concerns about this website please direct them to [info@gdins.org](mailto:info@gdins.org).

Ôma ayis “yâhkohtêwin” ayapiy ihtawin, tânima isiyîhkahtêk tâpitaw ê-wî-âhkamêyihcîcîk ayi tahtwâw ka-otihtîkotwâw oski-pîkiskwacikana. Maka kispin kitayânâwâw kîkwaya itwêwina, kakwêcîhkêwina ahpo kwîhtawêyitamowina ôma ohci ayapiy ihtawin, ka-kiskino-itisahamowâwak [info@gdins.org](mailto:info@gdins.org).

At this time, GDI would like to thank all the Metis community people, who are too numerous to name, for submitting photographs, writing support letters, donating archival material, providing encouragement, writing, editing and preparing files for the website, and for preparing audio and visual files. This project is very much community –oriented, without their efforts there would be no Metis Virtual Museum.

Ôma êkwa ispâyihki, GDI kiwî-nanâskomêwak kâkiyâw aniki Metis mâmawêhitowinw ayisînôwak, awînêki osam maka êhko ê-mihcêcîcîk ta wîhicîk, ayi kitchi ka-pakitêynahkwâw l’porrhtrra, wichihî-masinahâkwâw masinahikana, ka-pakitinâkwâw kayâs-isîhcikêwina, êkwa mîna aniki ka-miyâcîk sîhkimiwêwin masinahikêwin, oyastâwin êkwa kwayas-astâcîk pîkiskwacîkêwina ayi kitchi anima ayapiy ihtawin, êkwa mîna kitchi kwayas-astâcîk natohtamowin êkwa kanawâpahcîkan pîkiskwacikana. Ôma otêhtamowin kwâyas-mâmawêhitowinw ayisîyinowak ê-mîyo-wîcihiwêcîk, kispin ka-wîyawâw ê-ki-wîcihiwêcîk namôya taki-ihtakon ôma ka-nikanâyihcîkwa anita-kayâsêwina ka-wâpahtahôwicîk.

Merci  
Ki-nanâskomêtin

The GDI Publishing Department  
GDI masinahikankêwin Department

**About GDI**  
Nanto itê GDI

Overview of the Gabriel Dumont Institute  
[Kihtwam-iskonakwan ayi ohci Gabriel Dumont Institute](#)

The Gabriel Dumont Institute of Applied Studies and Research (GDI) was founded in 1980 in order to serve the educational and cultural needs of Saskatchewan's Metis. GDI is the official educational affiliate of the Metis Nation – Saskatchewan. GDI offers a variety of accredited educational, vocational and skills training opportunities for the province's Metis in partnership with the University of Regina, the University of Saskatchewan, the Saskatchewan Institute of Applied Science and Technology, the province various regional colleges and the Metis Employment and Training of Saskatchewan Inc. Below is a breakdown of the main programming and services, which GDI provides to the province's Metis and non-aboriginal communities.

The Gabriel Dumont Institute of Native Applied Studies and Applied Research (GDI) kî-oyastêk ispî ka-ispayihk 1980 ayi kitchi tâ-apacihâcîk aniki kiskinohamâtowin wîhcihtôwin ayi ohci Metis Nation – Saskatchewan. GDI asotamakêwak nanâtohk kîkwaya tipêyihamôwin kiskinohamâwin, pimâcihisowin êkwa nakacihâtawina mîyo-atoskêwin nâhipayiwina ayi kitchi aniki the province's Metis wîcêwâkanimêwak asici University of Regina, University of Saskatchewan, the Saskatchewan Institute of Applied Science and Technology, the province's nanâtohk regional colleges êkwa the Metis atoskêwin êkwa kiskinahamâkwê-atoskêwin of Saskatchewan Inc. nîcâyihk ôma masinahikan ka-miskên pîkonikâtêk ôma ohci kihci-itêhtamowin êkwa pamîstâkêwin tânimâ GDI ka-mîyatwâw the province's Metis êkwa non-Aboriginal mâmawêhitowina.

Saskatchewan Urban Native Teacher Education Program (SUNTEP): Since 1980 over 650 educators have received a four year Bachelor of Education degree from the program, which is offered in Prince Albert, Saskatoon and Regina.

Saskatchewan Urban Native Teachers Education Program (SUNTEP): êkopihk aspin 1980 pâsci-nikotwâsik-mitâhtomitanaw ayiwâk niyânomitanâw kiskinahamâkêwak kî-otihtinâmok nêwo askiy ispayihk Bachelor of kisinahamâktowin degree ôma ohci itêhtamowin, tânimâ ôma ka-asotamakêcîk otê isi kistapinânihk, mani-misâskwatohk, êkwa oskana kâsastîki.

Gabriel Dumont College: Delivers the first two years of a Bachelor of Arts and Science degree to both Metis and non-Metis and is offered in Saskatoon and Prince Albert.

Gabriel Dumont College: mîkowak nitam-nîso askiy anima ka-isihkatêk Bachelor of Arts and Science degree to niso- Metis and non-Metis êkwa asotamakêwak ôhi kîkway otê mani-misâskwatohk êkwa pih-kistapinânihk

Dumont Technical Institute (DTI): Is the largest component and is responsible for the design, development and delivery of Adult Basic Education, skills training, vocational and cultural programs. DTI's main office is in Saskatoon, with programming province-wide.

Dumont Technical Institute (DTI) anima cî GDI's mâwaci mîshak pahki-kîkway êkwa nâkatohkîwak ôma kici masiniwin, ta-tohtê-maka êkwa mîna mîhkicik kêsopî-ayisiyiniw kihci-kîkway kisikinahamâwin, nakacihawin kiskinahamâkêwin, pimâcihisowin êkwa kayâs-isîhcikêwin itêhtamowina. DTI's kihci wiyasiwêwin astêw mani-misâskwatohk maka itêhtamowina misiwê-itê kâ-piskihtahastâhk.

Library Services: GDI has its own Metis-specific library system – the largest owned by any Metis educational, cultural or political institution – with branches in Regina, Saskatoon and Prince Albert.

Ayamihcikêwikamik –pamiscikêwina: GDI ayâwak wîyawâw ohci Metis ohcitaw ayamihcikêwikamik tôtammowin-mâwaci kâ-misak ka-tipiyihtâkwak ôki Metis kiskinahamâtowin êkwa isîhcikêwin âhpo oyasiwêwin wîcihitowinikêwin asici paskêmona ihtakonwa oti oskana-kasâskatîki, mani-misâskwatohk, êkwa kistpinânihk.

Publishing Department: Since 1985, GDI has developed more than 75 Metis-specific literary, cultural and educational resources. The Publishing Department is based in Saskatoon.

Masinahikanihkê-nikânapiwikamikos: aspin ohci 1985, GDI ayi kî-osihtâwak ayiwâk iyikohk têpakohpomitanaw ayiwâk niyânosâp Metis ohcitaw kiskêyihitamowina, kayâs-isîhcikêwin, êkwa kiskinahamâtowin okanawêyihcêkêwina.nikânapiwikamikos ayatastêw otê mani-misâskwatohk.

Finance And Administration: Based in Regina, GDI's Department of Finance and Administration oversees the Institute's financial and personnel management.

Sôniyawî-pmainâw êkwa paminikêwin: ayatastêw oskana-kasâstîki, GDI's nikânapiwikamikos ohci sôniyawî-paminâw êkwa paminikêwin nanakatawâpahtamok Ôma wîcihitowinikêwin êkwa soniyâwêwin êkwa ayisiyiniwa kâ-kanawîmatwâw.

Museum and Archives: In its Saskatoon centre, the Institute has a museum and archives, which included traditional arts and crafts, oral histories, and a print, video and audio archival collection.

Anita kayâsêwina kâ-wâpahtahôwîcik êkwa kayâs-masinahikana: aniti mani-misâskwatohk centre, wîcihitowinêkwinihk ayâwak anita-kayâsêwina kâ-wâpahtahôwîcik êkwa kayâs masinahikana tânima asitakonwa kayâs isîhcikêwin môhcitôn kayâs-akinê-âcimôwina êkwa masinahikêwin,kosâpâcîkan êkwa natohtâkan kayâs-masinahikan môsâhkinkêwina.

The Virtual Museum of Metis History and Culture: In May 2003, GDI released the Virtual Museum of Metis History and Culture ([www.metismuseum.ca](http://www.metismuseum.ca)) in order to better share its extensive archival, cultural and learning holdings with the public.

Kâ-nikanâyihkwa kayâsêwina kâ-wâpahtahôwîcik ôhi ohci Metis akinê-âcimôwin êkwa kayâs-isîhcikêwin: May 2003 ka-ispayihk GDI pakitinamok nikanâyihkwa kayâsêwina kâ-wâpahtahôwîcik ohci Metis akinê-âcimowin êkwa kayâsisîhcikêwin ([www.metismuseum.ca](http://www.metismuseum.ca)) itihkwa tâ-nawaci-matinamâwkwâw ôhi aniski akinê-âcimôwin kayâs-isîhcikêwin êkwa kisinahamôwin kanâwêyicîkana asici mamawîkiskêwinohk.

Metis Cultural Development Fund: In partnership with SaskCulture Inc., GDI administers the Metis Cultural Development Fund, which provides funding to the province's Metis community for activities that preserve, strengthen and transmit Metis culture and traditions.

Metis kayâs-isîhcikêwin yahkimohtâwim astwâkanikêwi-sôniyaw: ayi-wîciwâkaniwak asici SaskCulture Inc., GDI paminâmok ayi Metis kayâs isîhcikêwin yahkimohtâwim astwâkanikêwi-sôniyaw, tânima kâ-mîkitwâw astwâkanikêwi-sôniyawa isi itê kâ-piskihtahastâhk ohci Metis mâmawêhitowin ayi kici isîhcikêwina anima ta-kanâwêyithakwâw, tâ-sîhtonakwâwak êkwa tâ-sâpo-itisahâmok Metis kayâs-isîhcikêwin êkwa akinê-âcimowina.

Napoleon LaFontaine/Gabriel Dumont Institute Scholarship Foundation/Saskenergy Scholarships: GDI provides scholarshps to Metis applicants, living in Saskatchewan, enrolled or planning to enroll in an accredited post-secondary institution in Saskatchewan.

Napoleon LaFontaine/Grabriel Dumont Institute kîpinâtamâwin Foundation/ SaskEnergy kîpinâtamâwina GDI mîkowak kîpinâtamâwina isi Metis aniki kâ-natonahkwâw ta-wicîhêcîk mâka poko tâ-wîkîcîk ôta Saskatchewan, masinahwêwak âhpo ê-wî-oyasiwêt ta-masinâhisocîk pih-akihtamôwin post secondary wîcîhewînkêwînihk ôta Saskatchewan.

For further information about GDI visit the Institute's website at [www.gdins.org](http://www.gdins.org) or call our information desk at 306.934.4941.

Ayi kici awâsimê âcimostâtowin kîkwaya ayi GDI ta- kiyokâtâman anima wîcîhîtowînikêwin ayapiy ihtawin at [www.gdins.org](http://www.gdins.org). âhpo kâki-fonahikan ôta ôma âcimostâtowin akihtâsona (306) 934-4941

Gabriel Dumont Institute Mission Statement: The Gabriel Dumont Institute promotes the renewal and development of Metis culture through research, materials development, collections and the distribution of those materials and the development and delivery of Metis-specific educational programs and services.

Gabriel Dumont Institute âhkamêyîhtam ayâsîhtêwin: anima Gabriel Dumont âhkamêyîhtam Sôhkêpitâmok anima tâpastawin êkwa yahkimohtâwim ohci Metis kayâs-isîhcikêwin kis-âyâw ayi natonikêwin, osîhcîkâkêwin yahkimohtâwim, môsâhîkinîkêwin êkwa anima matînamakêwin ôhi anihi oscî osîhcîkâkêwina êkwa yahkimohtâwina mîna tâ-pêtawak ohci anihi Metis ohcitaw kiskinahamâkê-pîmîpahîyîtawina êkwa pamîstâkêwina

Project Team  
Itêhihtamowin wîcîwâkanêwin

The Project Team  
For Gabriel Dumont Institute  
Itêhihtamowin wîcîwâkanêwin:  
Ayi kici Gabriel Dumont Institute:

Darren R. Préfontaine: Prject Leader, Fundraiser, Chief Editor, Writer and Reseacher.

Darren R. Préfontaine: itêhtamowin kiskînotahowâw, sôniyâw îwî-mâwachiw, okîmhkân âcimowasinahîkêw, omasinahîkêw êkwa natonikêwîniw.

Cheryl Troupe: Editor and Researcher.

Cheryl Troupe: âcimowasinahîkêw êkwa natonikêwîniw.

Christine Charmbury: Metadata Tagging, Image and Video selection, Writing and Editing.

Christine Charmbury: [Metadata sakahpicksaniskêw, isinâkôsiwin, êkwa kosâpâcikan nawasônîkêwin, omasinahikêw êkwa âcimowasinahikêw itôtam.](#)

Joseph Fauchon: Metadata Tagging, Image and Video Selection and Writing.

Joseph Fauchon: [Metadata sakahpicksaniskêwin isinâkisôwin êkwa kosâpâcikan nawasônîkêwin êkwa masinahikêwin](#)

David Morin: Researching, Transcribing, Metadata Tagging and Image and Video Selection.

David Morin: [onatonikêw, masinahikêwin, Metadata sakahpicksanis êkwa isinâkisôwin êkwa kosâpâcikan nawasônîkêw](#)

Terri Huntley: Metadata Tagging

Terri Huntley: [Metadata sakapicksaniskêwin](#)

Blanche Gehriger: Clerk Steno

For the University of Saskatchewan Division

Frank Bulk: Manager of Multiimedia Unit

Frank Bulk: [okimâw ohci mihcîtohtâwin piyahkâyi](#)

Shawn Zheng: Site Graphic Design and Flash Animation

Shawn Zheng: [ihtawin Graphic masiniwin êkwa wâsipicikê waskawipâyin](#)

Dion Rowney: Web Site and Database Development

Dion Rowney: [ayapiy ihtawin êkwa Database yahkimôhtâwin](#)

Randy Skurdal: Processing of Digital Media

Randy Skurdal: [isi-nihtwikîwin ohci Digital Media](#)

Dan Mittelholtz: Processing of Digital.

Dan Mittelholtz: [isi-nihtwikîwin ohci Digital Media](#)

With intrastucture support provided by Information Technology Services Division.

[Asici infrastructure nâtamâkêwin ocihistamwak wîyawâw âcimostâtôwin Technology pamistâkêwina pâh-piskihcêwin.](#)

Artistic Credits

[Artistic masinahikêwina:](#)

Penny Condon: Icon Artist

Isabelle Impey: Beadwork Artist

Isabelle Impey: [mîkisihncikêwin nitha-masinipêhikêw](#)

Photographs: Main Exhibits.

[L'porrthrra: kihci-wâpayahikî](#)

Indigenous Voices: Therese Delorme (Pelletier) and Alfred Pelletier, Crooked Lake, Saskatchewan courtesy Jim and Stella Lavalley.

Metis Celebration: wedding party, Crooked Lake, Saskatchewan, courtesy Jim and Stella Lavalley.

Our Proud Heritage: Two men in uniform, courtesy Edward King.

Learning Resources: Norbert Lavalley and unknow girl sitting outdoors, courtesy Jim and Stella Lavalley.

Artistic Expressions: Maryann Morissette, courtesy John Arcand



Otaskiwiniw pîkiskwêwina: Therese Delorme (Pelletier) and Alfred Pelletier, Crooked Lake, Saskatchewan, nâmiskwêyiwin ohci Jim êkwa Stella Lavalley.

Metis miyawâtikêwin: wîkihtowin môhcikihtâwinhkêwin, Crooked Lake, Saskatchewan, nâmiskwêyiwin ohci Jim êkwa Stella Lavalley.

Kîyanâw ohci kihciyhtawin âniskomâkêwin: nîso nâpêwak simâkanisêhêcik, nâmiskwêyiwin Edward King.

Kiskiyhtamowin kanawêyihcikêwin: Norbert Lavalley êkwa iskwêsisâ kâ-âpiyit dahwarr (wayawôtimihk)

Artistic pîkiskwêwina: Maryann Morrisette, nâmiskwêyiwin ohci John Arcand

Copyright Disclaimer:

Tapâsinahami-mînohêwin namôya natohtâmawin

*Copyright disclaimer:*

*Tapâsinahami-mînohêwin namôya natohtâmawin:*

The Virtual Museum of Metis History and culture was developed for the use and enjoyment of all those interested in Metis history and culture. Information on the website has been given by a variety of people including elders and other community people, educators and academics. Therefore, these various contributors and/or Gabriel Dumont Institute hold copyright over all material that appear on the Virtual Museum of Metis History and Culture

Kâ-nikanâyihakwa anita kayâsêwina kâ-wâpahtahêwêcik êkwa kayâs-isîhcikêwin kî-osîhcikatêw ayi kici ta-âpacihtâcik êkwa ta-miyowâtakwâw kahkiyaw anikê ka-nâkatohkâhkawâw ôma Metis ohci kayâs-âcimowin êkwa kayâs-isîhcikêwin. âcimostâtôwin ayi ayapiy ihtawin kîi-miyâwak wîyawâw ohci nanâtohk mâmwêhitowin ayisînowak êkonik mîna kêhtêyak êkwa kêsikiskinahamâtowinak. Êkoh-ohci, ôki nanâtohk pakitinikêwak êkwa/âhpo Gabriel Dumont Institute tipêyihakmok tapâsinahamîhkiwin mînohêwin êkosi kahkiyaw osihcikâkêwin anihî ka-wâpahcikâtêkiy anita ka-nikanâyihakwa anita kayâsêwina kâk-wâpahtahêwêcik ohci Metis kayâs âcimowin êkwa kayâs isîhcikêwin.

The Gabriel Dumont Institute is presenting these print, image, audio and video files to the public for personal, cultural and educational purposes only. The above-mentioned items must not be used for any non-profit endeavour. Full provenance must be given when using an item for educational or cultural purposes. This can be found on the Metadata Tag attached to each resource. The following information must be included.

Ayi Gabriel Dumont Institute ê-wî-wâpahtahêwêcik ôhi masinastêki masinahikana, isinâkisôwin êkwa natôhtamôna êkwa kosâpâcikan pîkiskwacikana aniki mamowikiskêyihayawâw ayi tipiyawêw kici oyawâw, Metis isîhcikêwin êkwa okisknahamâkêwin itâpatisiwina mâka piko ôhi asay kâ-wihcikâtêkiy osihcikana piko kâwiya tâ-âpacikhkâtêkiy ayi kici ohtisiwin kocîwin. Kahkiyaw isi ka-mâpicîpahtawin ôma piko tâ-mikêkiy tânaispîhk kâ-wî-âpacihcikâtêk ôhi osihcikana ayi kici kiskinahamâwin âhpo kayâs-isîhcikêwin itâpatisiwin. Ôma kakî-miskikâtêk aya ôta Metadata Tag ka-kikamôhk isi tahto kanâwêyihcikêwina. Ôma kaki-pê-pimisahikâtêk âcimostâtôwin piko ta-kikastêkiy



- |                               |                |
|-------------------------------|----------------|
| 1. Title                      | wîhowin        |
| 2. Publisher                  | mainahikanihkê |
| 3. Contributor                | ka-pakitinêkêt |
| 4. Identifier (if applicable) | ta-nawasônîkêt |

A properly cited resource taken from the Virtual Museum would look like this:

Kawayas wîhkêcitowin kanâwêyihcikêwin otinikâtêkiy ohci ôma ka-nikanâyihktakwa kayâsêwina kâ-wâpahtahôwîcik omisi tâ-isinâkwak:

Title: Arcand, Emma and Victor

Wîhîwin: Arcand, Emma êkwa Victor

Publisher: Gabriel Dumont Institute. Virtual Museum of Metis History and Culture ([www.metismuseum.ca](http://www.metismuseum.ca))

Masinahikanihkê-iyiniw: Gabriel Dumont Institute. ka-nikanâyihktakwa kayâsêwina kâ-wâpahtahôwîcik ohci Metis kayâs âcimowin êkwa kayâs-isîhcikêwin.

Opakitinikêw: John Arcand

Contributor: John Arcand

ka-nawasônîkit: GDI.HP.0071

Identifier: GDI.HP.0071

If any of these resources are to reproduced for non-profit educational or culture purposes beyond a classroom or seminar setting, the expressed written permission of the copyright holders (Contributors) or the Gabriel Dumont Institute must be obtained. Permission letters or requests can be sent to:

Kîspin kîkwaya ôhi kanawêyihcikana êkotê isi kawi-ta-osihcîkâtêkiy ayi kici namôya-ohtisiwin kiskinahamâkêwin âhpo kayâs-isîhcikêwin itâpatisiwina awastê-mâmawi-piskikpâhikan âhpo kisino-kiskinahamâkêwin wîtapêcikêwin, pîkiskwêwin masinahikêwin ta-pakitihtamôwin ôma ohci tapâsinahâmihkiwin-mînohêwin anikê ohci kâ-pakinîkêtwâw âhpo Gabriel Dumont Institute ayi piko ta-otinahkwâw pakitihtamôwin masinahikana âhpo nitawêyihktamôwina taki-itisahkâtêkiy ôtê:

Virtual Museum Donations

Ka-nikanâyihktakwa kayâsêwina kâ-wâpahtahôwîcik mîkôna

Looking to Donate to the Virtual Museum?

Ki-nohtê pakitinânawâw cî kîkwaya ôtê isi ka-nikanâyihktakwa kayâsêwina kâ-wâpahtahôwîcik.

Tânisi! Bienvenue! Greetings!

The Virtual Museum of Metis History and Culture is a community project. The idea to create it came from the Gabriel Dumont Institute (GDI) Publishing Department. However, all the culture and history that is showcased on the Virtual Museum comes from the Metis community. Without you, our Metis community people, there would be no Virtual Museum. We are using your

stories and photographs, and are highlighting your artistic achievement in order to demonstrate the Metis's profound efforts in the building of Canada.

Ka-nikanâyihâkwa kayâsêwina kâ-wâpahtahôwîcik ohci Metis kayâs âcimowin êkwa kayâs-isîhcikêwin ayi ôma mâmawi-mâmawêhtowin itêhtamowin. Itêyihtakan ôma ayi ka-osîhcikâtêk ê-pê-otohtêmaka Gabriel Dumont Institute masinahikêwin ohci. Tânsi wîhkâc, kahkiway ôhi kayâs-isîhcikêwin êkwa kayâs-âcimowin anima taki-wâpahtahôwîcik ôta ka-nikanâyihâtakwa kayâsêwina kâ-wâpahtahôwîcik ê-oscipayik kîkway ohci Metis mâmawêhtowin. Kîspin ka-kîyâwaw Metis mâmawêhtowin ayisînowak, nâmakêway taki-ihtakon ôma ôta kâ-nikanâyihâtakwa kayâsêwina kâ-wâpahtahôwîcik. Nitapacihtanân kîyâwaw ohci âcimowina êkwa l'porrhttra, êkwa mîna nikanâyihâtânân ki-nanâkacîhtâwina kaskihowin ayi ta-nahâwastêk ka-kiskinowâpahtahêw ôma Metis kakêhtawêyihî âhkamêyimowina ôma kaki-pê-osîhtacik Canada.

The Virtual Museum is a continuously expanding resource. In that spirit, GDI is requesting further contributions from the Metis community for the Virtual Museum and other projects, including:

Kâ-kikanâyihâtakwa kayâsêwina kâ-wâpahtahôwîcik mana cî tâpitaw yahkipayik ôma kanâwêcîkêwin. Ôta anima kikêyihitamowin, GDI ayi nitawêyihitamwak awasimê paikinikêwina aniki ohci Metis mâmawêhitowin ayi kici anima ka-nikanâyihâtakwa kayâsêwina kâ-wâpahtahôwîcik êkwa kotaka itêhtamowina to-kikastêki ôhi:

|                       |   |
|-----------------------|---|
| Photographs           | <a href="#">l'porrhttra</a>                         |
| Oral Histories        | <a href="#">pîkiskwêwin kayâs âcimowina</a>         |
| Educational Resources | <a href="#">kiskinahamâkêwin kanâwêyihcîkêwina</a>  |
| Cultural Resources    | <a href="#">kayâs isîhcikêwin kanâwêyihcîkêwina</a> |
| Stories               | <a href="#">âcimowina</a>                           |
| Artifacts             | <a href="#">kayâs ayiwina osîhcikâtêwina</a>        |
| Original Artwork      | <a href="#">kayâs ohci napasi-nahikêwin</a>         |

For further information contact:

[Ayî kici awasimê kiskîyihitamowin](#) contact

Darren Prefontaine (306.657.5711) or

Cheryl Troupe (306.657.5712) at [info @gdins.org](mailto:info@gdins.org) or by regular mail:

Gabriel Dumont Institute  
2-604 22<sup>nd</sup> Street West  
Saskatoon, SK  
S7M 5W1

[Browse Categories](#)  
[Otamiyiw Categories](#)

*[Browse Categories](#)*  
*[Otamiyiw Categories](#)*

[Top](#)  
[Advanced Search](#)

[Tahkohe](#)  
[asêskawêw natnikêwin](#)

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| Search Criteria:                 | <a href="#">natonikê tipahikêwin</a>                                 |
| Search for keywords by relevance | <a href="#">natonâ ayi kici âpâpiskanhikan itwêwin ka-nahipayiw</a>  |
| Search for ALL of the Keywords   | <a href="#">natonikê kici KAHKIYAW ôhi âpâpikhikan-intwêwina</a>     |
| Search for ANY of the Keywords   | <a href="#">natonikê kici piko kîkway ôhi âpâpiskanikan itwêwina</a> |
| Formats:                         | <a href="#">oyôyih tamowin osîcihkêwin</a>                           |
| Image                            | <a href="#">isinâkisôwin</a>   |
| Text Document                    | <a href="#">kihci masinahikêwin</a>                                  |
| Video                            | <a href="#">kosâpâcikan</a>  |
| Search in:                       | <a href="#">ôta natonikê</a>   |
| Title                            | <a href="#">wîhowin</a>  |
| Creator                          | <a href="#">kâhosêhiwêt</a>  |
| Subject                          | <a href="#">tapatêyimowin</a>  |
| Description                      | <a href="#">isînasktêk</a>   |
| Identifier                       | <a href="#">nawâsonêkêt</a>  |
| Alternate Title                  | <a href="#">mâmêskoc isi wîhowin</a>                                 |
| Table of Contents                | <a href="#">laptap sâkoscikhkwêwin</a>                               |
| Abstract                         | <a href="#">ka-mâmi tonêyih tamihk</a>                               |
| Content                          | <a href="#">sâkoscikhkêwin</a>                                       |
| Search                           | <a href="#">natonikê</a>   |
| Indigenous Voices                | <a href="#">otakiwikiniw pîkiskwêwina</a>                            |
| Search                           | <a href="#">natonikê</a>   |
| Go                               | <a href="#">itohtî</a>   |
| Indigenous Voices                | <a href="#">otakiwikiniw pîkiskwêwina</a>                            |

In the golden age of the Metis Nation, circa 1816-1869, the Metis traversed the landscape of present-day Western Canada and the American Great Plains in fact, among the First Nations, the Metis were known as “Half-Wagon Men” in the common sign language because of their extensive use of the Red River Carts for trading and resource gathering purposes. The Red River Cart then has always been an indelible symbol of Metis culture and nationhood. It is, therefore, a fitting symbol for this section, pays tribute to the Metis’ various heritage languages: Michif-Cree, Northwestern Saskatchewan Michif, Michif-French, Cree, Saulteaux and Bunji. This section contains all oral histories, video clips and learning resources in these various heritage languages.

[Ayi ani-ispayiw osâwâpiska ispêhtisêwin ôki ohci Metis pâyakoskanêsiw circa 1816-1869 ôki Metis ki-pimâchowak wâhiyâw isi ôma mêkwa-kîskikaw pahkisimotâht Canada êkwa kihci-mohkomânaskiy kihci maskotêw-askiy. Taspwâw, mêkwayês nikan-pâyakôskanêsiwak kiskimêwak ohi Metis nâpêwak tapiskoc “âpihtâw atapan nâpêwak” pêchiyi isi maskotêw kikisinacacêcikan pîkiskwêwin osâm ôki eits mistahay ê-âpacihacik lirrosh sîpihk cihcicâpânâskosak ayi kici tâ-atâwêcik êkwa kanâwêyihcikêwin ê-mâwachicikêcik itâpatisiwina. Lirrosh-sîpihk cihcicâpânâskos êkwa tahki kî-pîwipicikan kiskinowasinahikan ohci ôki Metis kayâs-isîhcikêwin êkwa pâyakoskanêsiw hood. Ayis, ohci kwayas sîhtastêw ôma kiskinowasinahikan ôma kici pîwipicikan tâ-pisikêyih tamâ ôma tipahikêsoniyâw ôki kici Metis’ nanâtohk tipêyih tamohikêwin pîkiskwêwina: Michif-Cree, Northwestern Saskatchewan Michif,](#)

Michif-French, Cree, Saulteaux and Bunji. Ôma pîwipicikan têpastêw kahkiyaw ayamiwin akinê-âcimowin, kosâpâcikan sohkwâs-kwâhonia êkwa kiskinahamâtowina kanâwêyihcikêwina ôta ôhi nanâtohk Metis tipêyih tamohikêwin pîkiskwêwina.

Metis Heritage Languages  
[Tipêyih tamohikêwin pîkiskwêwina](#)

Oral Histories in Metis Heritage Language  
[Pîkiskwêwin kayâs-âcimowin isi tipêyih tamokêwin pîkiskwêwin](#)

Metis Celebration  
[Metis miyowatikêwin](#)

*Metis Celebration*  
*[Metis miyowatikêwin](#)*

The Metis are a festive people. No Metis cultural gathering is complete unless it is accompanied by fiddle music, jigging or dancing. This Section contains all video, audio, print and visual files which honour Metis music, dance and storytelling.

Ayi aniki Metis ki-miyowatamok ayisînowak. Namôya le Metis kayâs-isîhcikêwin mawacihcikêwin kîsihtawak kîspin kâki-wîhcihtamâkan ayi asci l'v'yalon kitohcikêwin ohci, âpihtawikosisan âhpo nimihitowin. Ôma pîwipicikan asiwatêwa kahkiyaw kosâpâcikan, natohtamowin, masinastêw masinahikan, êkwa wâpahcikan pîskiskwacikana tânihi ayi kistêyih tamok Metis nimihitowin êkwa âtayohkêwin.

Community Events  
[kîkway ê-wî-ispayihk mâmwêhtowinihk](#)

Metis Storytellers  
[Metis âtayohkêwak](#)

View more resources  
[Itapisin ayiwâk kanâwêyihcikêwin](#)

Music, Dance and Entertainment  
[Kitohcikêwin, nimihitowin êkwa miyowatamowin](#)

Our Proud Heritage  
[Kîyanâw ohci kihciyitawin âniskomâkêwin](#)

*Our Proud Heritage*  
*[Kîyanâw ohci kihciyih tawin âniskomâkêwin](#)*

Although not exclusively worn by the Metis, the sash has become a cornerstone of Metis identity. Sashes are worn by metis of all ages and by both genders – a departure from historical

tradition when only men wore them. This section honours the proud heritage of Metis Elders and veterans. This section contains the bulk of Virtual museum's Oral History collection and contains the vast majority of historical photographs donated to the Institute by the Metis community. It also contains all print information relating to Metis resistance and communities.

Historical Resistance [askinê-âcimôwin](#)  
Metis Communities [Metis māmwēyihtāwin](#)  
Metis Elders [Metis kēhtēyak](#)  
ORAL HISTORY COLLECTION [pīkiskwēwin askinê-âcimôwin mōsâhkinikēwin](#)

Âta namôya Metis nayêstawak âhpo pohciskawiwak piko, la sancirr awa kî-pê-kikiyihtamkisow tapiskoc kîhkêntakâhk asiniy osci Metis istwēyihtakosiwin. Ôki kahkiyaw ispēhtiwîwin Metis kîkisawēwak le sancirr nâpēwak êkwa iskwēwak – ispwēhtâmkân maka ohci âniskamakēwin âniskotohtamowin tânispi ayi nâpēwak piko kaki-pê-pohciskawatwâw. Ôma pahki-pîwipicikan kihciyimitamok ôma kihciyihtamowin âniskomâkēwin ôki Metis kēhtēyak êkwa aspin ohci pê-notinikîcik iskwēwak êkwa nâpēwak. Ôma pahki-pîwipicikan asiwatêw kaykiyaw kîkway ayi ohci ka-nikanâyihtakwa kayâsêwina kâ-wâpahtahôwîcik pīkiskwēwin akinê-âcimowin mōsâhkinikēwin êkwa asiwatêw mîna kakwâhyakēyatik kîkwaya ôhi ohci akinê-âcimowin, l'porrhttra kaki-mîyihcik ôki the Institute ohci Metis māmawêhtowin. Ayi mîna asiwatêwa kahkiyaw masinastêw masinahikēwin âcimostatowin.pisikiyihtamwok oki Metis kaki-ê-nakîstamakēwin êkwa māmawêhtowina.

#### PHOTOGRAPH COLLECTION

[L'porrhttra mōsâhkinkēwin](#)

#### Learning Resources

[Kiskinahamâkēwin kanâwēyihcikēwin](#)

#### *Learning Resources*

[Kiskinahamâkēwin kanâwēyihcikēwina](#)

In traditional Metis society, education was informal and was passed down to youth from the Elders or the “Old People”. This form of education centered on resource extraction and how to make a living off the land. Since bison were at the center of the Metis economy during the golden age of the Metis Nation (1819 – 1869), this hardy animal is a fitting symbol of traditional Metis education. Metis youth would have learned from their Elders the many useful and lifesaving applications, which this one animal provided to their entire society. This section contains all learning resources commissioned for the Virtual Museum, in addition to many of the Gabriel Dumont Institute's proven educational resources from the past.

Anisko-tohtmowin anita Meits māmwihtowin, kiêhcâsin kiskinahamâkēwin êkwa kisâwinamawak ôki osikinikisak kēhtēyak ohci âhpo “kêhtê-ayisînowak” oma ihtiwêkan kiskinahamâkēwin ki-kihci-âpacihtawak ayi kici kanâwēyihcikēwin mōsahkinahkow tânisi isi ta-pimâtisihocik nohcikihk. Aspin paskwa-mostos wîsta asâwinawak ôma Metis manacihikēwin aspi osâwâpisko-ispēhtisêwin ôma ohci Metis pēyakôskanêsiw (1816-1869), awa maskâwâtisiw pisiskiw ayi kahkiyaw kîkway isi ê-tapacisit ayi kisci ta-kiskinowâcihcikan ayi ohci Meits

ansiko-totamowin kikinahamâkêwin. Metis oskinikis kâh-kiskiyihtam ôma ohci anikê kêhtâyak kaki-kiskinahamôwacik tânisi mihcêt kîkwaya âpatisowina êkwa mîna tânisi ta isi pimâcihot, tâna awa pêyak psiskiw tânisi isi ê-yapacisit ôki kici kahkiyaw Metis mâmawih towin. Ôma pahki-pîwipicikan asiwatêw kahkiyaw mâci-kaskihitamawin kanâwêyihcikana oyasowêhtâwak ayi kici ôma kâ-nikanâyih takwa anita kayâsêwin kâ-wâpahtahôwîcik, êkwa mîna asiwatêwa mihcêt ohi Gabriel Dumont Institute kihci-nâhowin kiskinahamâkêwin kanâwêyihcikêwin kayâs ohci.

#### Essay Collection

[Masinahikan môsâhkinikêwin](#)

[GDI Educational Resources](#)

[GDI kiskinahamâkêwin kanâwêyihcikêwina](#)

[Traditional Metis Lifestyle](#)

[Aniskê-âcimowin waskawîwin](#)

#### Artistic Expressions

[Nihtâ-masinipêhikêwin pîkiskwêwina](#)

#### *Artistic Expressions*

[Nihtâ-masinipêhikêwin pîkiskwêwina](#)

Metis women are renowned for their prowess in the traditional Aboriginal arts of beading, quilling, embroidery and finger weaving. In fact, among some Plains First Nations the Metis were known as the “Flower Beadwork People” for their creation and dissemination of a popular beadwork motif. This section honors the traditional arts of Metis women and contemporary artists and contains all video, print and visual files relating to traditional and contemporary art forms.

Metis iskwêwak kîchkitêyih tâkosiwak ayi kici ka-nakacihtâcik kahkiyaw kîkwaya ka-osîhtacik anihi aniskê-âcimoni hk nsitam kayâs iyiniwak nihtâ-masiniphikêwin ayi tapiskoc mîkisinahcikêwin, pîmikîtêwin, masinistahikêwin êkwa micihcîs pîmastîhîwin. Tâspwâw, mêkwayês ati maskotêw pêyakoskanêsiw-iyiniwak ki-kiskêyimêwak ôki Metis tâpiskoc “l’flarr mikisihkahcikêwin ayisînowak”, ayi kici anima ka-osîhtacik kîkway êkwa tasowîkahâkwâw ayi kwayas kiskiyi-mîkishkahcikêwin masiniwin. Ôma pahki-pîwipicikan kistêyih tamok ôma aniskê-âcimowin nihtâ-masinipêhikêwina ayi ohci Metis iskwêwak êkwa asiwatêw kahkiyaw kôsâpâcikan, masinastê-masinahikan êkwa ta-wâpahcikâtiki piskiskwacikana ayi kici askinê-âcimowin êkwa mêkwa nihtâ-msinipêhikêwin wiyawînâkan.

#### ARTIFACT COLLECTION

[Kayâs iyiniwak kaki-pê-osîhtacik môsâhikinkêwin](#)

[Clothing and Moccasins](#)

[Ayiwina êkwa napakaskisina](#)

[Contemporary Artwork](#)

[Mêkwâ-nihtâ-masinipêhikêwin atoskêwin](#)

[Traditional Art Forms](#)

[Aniskê-âcimowin nihtâ-masinipêhikêwin wiyawînâkana](#)

Moccasin Telegraph  
[Napakaskisina pîwâpisko sipwîtisahikêwin](#)

Moccasin Telegraph  
[Napakaskisina pîwâpisko sipwîtisahikêwin](#)

It is a running joke among the Metis that they often heard rumours through the “Moccasin Telegraph”. In the past, when the Meits traveled on foot, wearing moccasins, this metaphor bore truth since this was the main form of transmitting information. To honour this tradition, this section contains all the Virtual Museum’s links to other Websites and the Forum on Metis History and Culture. If you need to contact us with any questions, if you have additional information on any of the resources on the Virtual Museum on Metis History and Culture, or if you would like to submit a Website for inclusion in our links, please email us at [info@gdins.org](mailto:info@gdins.org).

Pimpahtâ-wawiyatwêwin mêkwayês Metis aniki mihcâtwâw ê-pihtakwâw papâmâcimowina sâpo ôma “napakaskisin pîwâpisko-sipwîtisahikêwin”. Anispî kayâs, ôki Metis ê-mostohtêcik, ê-pohciskahkwâw napakaskisina, ôma ahkamêyihitamowin pimowitâwak tâpwêwin aspin ôma kaki-kihci kîkway ohci sâpotisahakatêw âcimostâtôwin. Tâ-kîciyimiktaman ôma aniskê-âcimôwin, ôma pahki-pîwipicikan asiwatêw kahkiyaw ka-nikanâyihitakwa anita kayâsêwina kâ-wâpahtahôwêcik asicimawina isi kotaka ayapiy ihtawin êkwa ôma mâwacihitowinihk Metis akinê-âcimôwin êkwa kayâs isîhcikêwin. Kîspin kikwîtamân ka-kiskêyihitamohin asici kîkway kakwîchkîmowina, âhpo kîspin kitayân okihtacikêwin âcimostâwinihk êkwa âhpo kîkway anihi kanâwêyihcikêwina ôta ôma ka-nikanâyihitakwa kayâsêwina kâ-wâpahtahôwêcik ohci Meits aniskê-âcimôwin êkwa kayâs isîhcikêwin âhpo kîspin ki-nohtê pakitênên ayapiy ihtawin kici asitakimihtâyan ôta ôma nîyanân ohci asickimihk. Please email us at [info@gdins.org](mailto:info@gdins.org).

Forum on Metis History and Culture  
[Mâwcihitowin ôhi Metis akinê-âcimôwin êkwa kayâs isîhcikêwin](#)  
Archive/Museum Websites  
[Kayâs masinahikana/anita kayâsêwina kîwâpahtahôwêcik ayapiy ihtawin](#)  
Canadian History and Archaeology Websites  
[Canadina akinê-âcimôwin êkwa Archaeology ayapiy ihtawin](#)  
Genealogy Websites  
[Aniskê-nihtawikiwin ayapiy ihtawin](#)  
Metis History, Culture and Politics Websites  
[Metis aniskê-âcimôwin, kayâs isîhcikêwin êkwa Politics ayapiy ihtawin](#)  
Michif Websites  
[Michif ayapiy ihtawin](#)  
Youth Empowerment/Funding Websites  
[Oskinikiwin Empowerment/astwakanikêwin ayapiy ihtawin](#)